

**APPLICATION FOR REMITTANCE
LỆNH CHUYỂN TIỀN**

Please tick (x) if confirmation by fax to avoid duplication
Xin điền (x) nếu xác nhận bằng fax để tránh trùng lặp

Telegraphic Transfer <i>Điện chuyển tiền</i>	()	Internal Transfer <i>Điều chuyển nội bộ</i>					
Date of application (dd/mm/yyyy) <i>Ngày nộp (ngày/tháng/năm)</i>	Pre-Advice on <i>Thông báo trước ngày</i>	Value Date <i>Ngày Giá trị</i>	Bank Ref. No. <i>Số tham chiếu</i>				
Name & Address of Beneficiary's Bank <i>Tên & Địa chỉ Ngân hàng Người hưởng</i>		Amount/ Số tiền			Remitted currency/ Loại Tiền chuyển đi		
		Currency/Loại tiền	In figures/Bằng số				
		Amount in words/Số tiền bằng chữ					
City/ Thành phố :		Exchange Rate Applied <i>Tỷ giá áp dụng</i>	Equivalent <i>Tương đương</i>				
State/ Bang :							
Country/ Quốc gia :							
Name of Beneficiary <i>Tên Người hưởng</i>		Remittance Amount / Số tiền Chuyển		USD	JPY	VND	Others/ Khác
		Please debit my/our account No. <i>Xin trích tài khoản của tôi/ chúng tôi số.</i>					
Address <i>Địa chỉ</i>		Charges/ Các khoản phí		USD	JPY	VND	Others/ Khác
		Please debit my/our account No. <i>Xin trích tài khoản của tôi/ chúng tôi số.</i>					
Beneficiary's Account Number/ Số Tài khoản Người hưởng		Please effect this remittance/issue your draft as specified here above, treating our charges as follows:/ <i>Xin thực hiện lệnh chuyển tiền này như được nêu rõ ở trên, thu phí như sau:</i>					
Details of Payment (max 140 characters)/ Nội dung thanh toán (tối đa 140 ký tự):							
Please execute the remittance amount in full <i>Xin chuyển đầy đủ số tiền trên</i>				Please execute the remittance amount after deducting your charges. <i>Xin chuyển số tiền trên sau khi trừ các khoản phí</i>			
Overseas bank charges to be borne by: <i>Các khoản phí ngân hàng nước ngoài được trả bởi:</i>							
Applicant <i>Người chuyển tiền</i>				Beneficiary <i>Người hưởng</i>			
Please tick the appropriate box / <i>Xin điền vào ô thích hợp</i>							
<p>1. I/We agree that the remittance requested herein shall be made entirely at my/our risk and subject to Terms and Conditions for Remittance Transactions (which we can find and read at/from https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/remittance-terms.pdf) / <i>Tôi/chúng tôi đồng ý rằng chỉ thị chuyển tiền tại đây sẽ được tạo lập hoàn toàn trên cơ sở rủi ro của tôi/chúng tôi và tuân thủ theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Đối Với Giao Dịch Chuyển Tiền (mà chúng tôi có thể tìm và đọc tại https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/remittance-terms.pdf).</i></p> <p>2. I/We agree and confirm (unless otherwise notified to you) that this remittance is not and will not be directly or indirectly related with any sanctioned country, region, individual, entity, vessel or prohibited goods/ <i>Tôi/Chúng tôi đồng ý và xác nhận (trừ khi có thông báo khác với Ngân Hàng) rằng lệnh chuyển tiền này không và sẽ không liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến bất kỳ quốc gia, khu vực, cá nhân, tổ chức, con tàu bị trừng phạt hoặc hàng hóa bị cấm nào.</i></p> <p>3. I/We further agree that you may refuse to act on this application, any instruction or delay, block or refuse to process any transaction without incurring any liability if you have reason to suspect that: (i) this application, the instruction or transaction (including carrying out such instruction or transaction) may breach any law or regulation (including the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Act); or (ii) this application, the instruction or transaction may directly or indirectly involve the proceeds of, or be applied for the purposes of, any unlawful conduct./ <i>Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có thể từ chối hành động theo đơn này, bất kỳ chỉ thị nào của chúng tôi hoặc trì hoãn, chặn hoặc từ chối xử lý bất kỳ giao dịch nào mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào nếu Ngân Hàng có lý do để nghi ngờ rằng: (i) đơn này, chỉ thị hoặc giao dịch này (bao gồm việc Ngân Hàng thực hiện theo chỉ thị hoặc giao dịch này) có thể vi phạm bất kỳ pháp luật hoặc quy định nào (bao gồm Đạo luật Ngoại thương và Ngoại Hối của Nhật Bản ; hoặc (ii) đơn này, chỉ thị hoặc giao dịch có thể trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến các khoản thu được từ, hoặc được áp dụng cho mục đích của bất kỳ hành vi trái pháp luật nào.</i></p> <p>4. I/We agree and confirm that the remittance does not and will not involve (i) any goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including without limitation transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic-related activities or involving North Korean persons (including persons who hold North Korean nationality or have North Korean address), entities or vessels or goods of North Korean origin) or (ii) any goods which are regulated as strategic or dual use goods and for which I/we have not obtained the necessary approvals or permits from all relevant authorities./ <i>Tôi/chúng tôi đồng ý và xác nhận rằng không có giao dịch nào có liên quan hoặc sẽ có liên quan đến (i) bất kỳ hàng hóa, giao dịch hoặc quan hệ kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên (bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân (bao gồm người có giữ quốc tịch Bắc Triều Tiên hoặc có địa chỉ tại Bắc Triều Tiên), tổ chức hoặc tàu thuyền của Bắc Triều Tiên hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên); hoặc (ii) các hàng hóa được quy định là hàng hóa chiến lược hoặc hàng lưỡng dụng và hàng hóa mà khách hàng chưa có được sự chấp thuận hoặc giấy phép cần thiết từ tất cả các cơ quan có thẩm quyền liên quan.</i></p>							
Applicant's Name & Address <i>Tên Người chuyển tiền & Địa chỉ</i>				Contact person/Người liên hệ:			
				Telephone/ Điện thoại:			
For and on behalf of Account Holder (sign and seal) <i>Thay mặt và đại diện cho Chủ Tài Khoản</i> (Chữ ký & dấu) Chief Accountant/ Authorized person of Chief Accountant's signatory <i>Chữ ký Kế toán trưởng/Người được ủy quyền của Kế Toán Trưởng</i>				For Bank Use ONLY /Phần dành cho Ngân hàng			
						AML Check	Our Ref
				Approver	Checker	Maker	Signature Verified